

CHRISTOPHER MARLOWE
JORRE VANDENBUSSCHE

EDWARD TWEE

14+

DE NIEUWE TONEELBIBLIOTHEEK

De Nieuwe Toneelbibliotheek, Tekst #622
1592, Christopher Marlowe
Oorspronkelijke titel: *Edward the Second*
© 2020, Jorre Vandenbussche (vertaling, bewerking)
Eerste druk 2021

isbn 978-94-6076-622-0
nur 307

Niets uit deze uitgave mag worden opgevoerd of verveelvoudigd zonder schriftelijke toestemming van de schrijver en De Nieuwe Toneelbibliotheek

No part of this book may be reproduced in any way without written permission from the writer and De Nieuwe Toneelbibliotheek

De Nieuwe Toneelbibliotheek bestaat uit

Mara Aronson
Connie Nijman
Ditte Pelgrom
Redacteur
Ricky Schouten

Typografie en basis lay-out

Connie Nijman
Printwerk
Hollandridderkerk, Ridderkerk

info@denieuwetoneelbibliotheek.nl
Postadres De Nieuwe Toneelbibliotheek
Willem Beukelsstraat 42 1097 ct Amsterdam

Dit boekje is online te bestellen op:
www.denieuwetoneelbibliotheek.nl

... yet how have I transgress'd,
Unless it be with too much clemency?

Edward the Second, act v, scene 1

Voor niets is de mens meer beducht dan voor aanraking door iets onbekends.

Hij wil zien wat naar hem grijpt, hij wil het herkennen of op zijn minst kunnen thuisbrengen.

Elias Canetti, *Massa & Macht*, vertaling Jenny Tuin, Athenaeum – Polak & Van Genneep, 1983, p. 13.

The King has in him two Bodies, viz. a Body natural and a Body politic. His Body natural (...) is a Body mortal, subject to all Infirmities that come by Nature or Accident. (...) But his Body politic is a Body that cannot be seen or handled (...) and this Body is utterly void of Infancy, and Old Age, and other natural Defects and Imbecilities which the Body natural is subject to.

Ernst Kantorowicz, *The King's Two Bodies* (Princeton University Press, 1957) geciteerd in Christopher Wessman, 'Marlowe's Edward II as "Actaeonesque History"', in: *Connotations*, Vol. 9.1 (1999-2000), p. 6.

Personages

Edward Twee *koning*

Isabella *koningin, vrouw van Edward Twee, moeder van Prinses Edward*

Gaveston *geliefde van Edward Twee*

Kent *zus van Edward Twee*

Wicca *spirituele leidster en behoedster van de traditie; eeuwenoud*

Baron *edele aan het hof*

Mortimer *edele aan het hof*

Spenser *edele in wording*

Prinses Edward *kind van Edward Twee en Isabella, later Edward Drie*

0

Edward Twee wordt gekroond door Wicca.

wicca Long live King Edward Two!

Staatsieportret van het hele hof.

1

Gaveston en Spenser. In het buitenland.

gaveston leest brief

Mijn vader is gestorven.

Kom Gaveston

en deel het koningschap met uw vriend.

Woorden die me doen duizelen.

Ik kan wel zingen!

Mijn wens is werkelijkheid geworden.

Uw verliefde brief had me naar u doen zwémmen.

Mijn vorst op uw borst wil ik sterven.

Van nu af aan zal ik leven als de schat van de koning!

Met tedere dichters

scherpe geesten

minzame muzikanten

zullen we ons leven delen.

De rest zal me worst wezen.

Mortimer Baron Wicca Isabella

dat zijn geen mensen van mijn slag.

Ik kniel enkel voor mijn koning.

spenser En ik? Bij wie moet ik mij aansluiten?

gaveston Ga op zoek naar het grootste hart.

2

Edward op de troon.

edward twee Gunt ge mij dit niet?
De koning doet wat hij wil.

mortimer Als u van ons houdt koning
haat dan Gaveston.
Wij hebben gezworen
op uw vaders vlag
toen hij op sterven lag
dat die regenworm
onze grond nooit meer zou binnenboren.

edward twee Mortimer
durft gij uw koning zo tegen te spreken?
Gij die mijn bloed doet koken
zult mijn kolkende woede voelen.

Fronst gij bronstige Baron?
Mijn mes zal de voren op uw voorhoofd effenen.
Gaveston komt erin.

baron Koning waarom kwetst u ons zo?
Wij die u liever zien dan de zon.
U weet hoe rijk ik ben.
Ik zal mijn gronden nog eerder verkopen
dan dat ik die schaamteloze schooier
mijn land laat binnenlopen.

kent Baron
één blik van mijn vader was vroeger genoeg
En nu durft gij uw koning zo open en bloot te
Spiets hun koppen op palen broer.

om u te doen beven.
trotseren?

baron Onze koppen op palen zegt ge?

edward twee Dat is mijn recht.

baron Koning
ofwel vindt u uw verstand terug
ofwel ziet u de troon waarop u zit
drijven op een stroom van bloed.

3

Gaveston verschijnt.

edward twee Gaveston!

Welkom!

Waarom knielt ge?

Kus niet mijn hand

omhels me Gaveston zoals ik u.

Ik ben uw vriend, uzelf, een tweede Gaveston!

Zus verwelkom mijn vriend.

Nu heb ik wat ik wil.

Ik benoem u hierbij tot Lord High Chamberlain

Chief Secretary to the State and me

Earl of Cornwall

King and Lord of Man.

kent Broer

één van die titels was al meer dan genoeg

voor iemand van veel hogere komaf dan Gaveston.

edward twee Zwijg zus.

Gij zijt veel meer waard dan mijn cadeautjes zoete vriend.

Als ze jaloers worden dan geef ik u er meer.

Alleen om u te plezieren wil ik koning zijn.

gaveston 't Is genoeg dat ik uw liefde heb.

4

baron Dat overjaarse hobbelpaard is Earl gemaakt.

mortimer Earl!

baron Het is nu 'Lord' hier en 'Zijne Weledel- geborene' ginder.
Ge moogt blij zijn als hij u een blik gunt. passeert.
Hij en de koning lachen iedereen uit die hen

mortimer En niemand die wèl iets durft tegen die seniele slaaf?

baron Iedereen walgt van hem maar niemand zegt een woord.

mortimer Lafaards!

Als iedereen zou durven wat ik durf
hingen we hem op aan de poort
die overambitieuze opgeblazen pad.
He will be the ruin of the realm and us.

5

Wicca op.

wicca Is that wicked Gaveston returned?

edward twee Ja Wicca.
En hij leeft om zich op u te wreken.
Gij waart de oorzaak van zijn verbanning.

wicca I promised your father to watch over you Edward.
Gaveston will be the ruin of the realm.

edward twee *tegen Gaveston*
Leg haar het zwijgen op.

kent Raak haar niet aan!
Ze heeft spirituele krachten.

Gaveston snijdt een stuk van haar haar af.

edward twee Gaveston
van nu af aan zijt gij mijn Wicca.

6

wicca They laid their violent hands upon me.
They tore my clothes.
They stole my goods.

baron Gaat ge de wapens opnemen tegen de koning?

wicca I have promised his father to watch over him.

mortimer Sluit ge u dan bij ons aan
om Gaveston te verbannen?

wicca What else?
It hurts me deeply
that he has been named Wicca.

7

Koningin Isabella op.

mortimer Waar gaat ge naartoe koningin?

isabella De bossen in goede Mortimer
om daar in eenzaamheid verder te leven.
Mijn man de koning ziet mij niet meer staan.
Hij speelt met zijn geliefde Gaveston
fluistert in zijn oor
en glimlacht de héle dag naar hem.
Als ik binnenkom fronst hij en zegt:
'Trap het af
ik ben nu met Gaveston.'

mortimer Vreselijk dat hij zo behekst is.
Koningin help ons die flanellen fluim te **verbannen.**

wicca Lift not your knives against the king.
Let us banish Gaveston.
That will restore the peace.

isabella Zoete Mortimer doe het voor mij:
gebruik geen geweld tegen de koning.

mortimer Als woorden hun werk doen niet
anders zal het toch moeten.

8

De edelen handtekenen het document om ter snelst.

baron Hier is het document dat Gaveston verbant.
Ik verlang er zo naar er mijn naam onder te zetten.

mortimer Mortimers naam zal de koning wel genoeg angst aanjagen
om die ijdele onderknuppel te verlaten.

wicca Let me sign it.

edward twee Zijt ge jaloers dat Gaveston hier zit?

baron Nergens anders is de Earl zo veilig
als aan uw zijde.

mortimer Zie die voze boerenknol naar ons gapen!
We laten niet zo op ons neerkijken.

kent Vervult gij zo uw plicht tegenover uw koning?

baron Wij kennen onze plichten.
Laat hem ons
zijn edelen
erkennen.

gaveston Als ik koning was –

mortimer Hoe durft gij te spreken over koningschap?
Gij die in de goot geboren zijt!

edward twee Al was hij schoorsteenveger
hij is mijn man.
De fierste onder u zal voor hem buigen.

baron Koning u vernedert ons.
Weg met hatelijke Gaveston.

mortimer En met Kent die aan zijn kant staat.

Kent en Gaveston worden overmeesterd en weggebracht.

10

edward twee Leg dan ook uw gewelddadige handen op het lichaam van uw koning.

Hier Mortimer gaat gij op mijn troon zitten.

Baron draagt gij mijn kroon.

Was een koning ooit zo overheerst als ik?

baron Leer ons dan beter te leiden.

wicca Why are you so moved?

Be patient and see what we your counsellors have done.

Be true to your promise.

mortimer Vervloek hem als hij weigert Wicca dan kiezen we een nieuwe koning.

edward twee Vervloek me!

Zet me af!

Doe het ergste wat ge kunt!

wicca Subscribe as we have done to his exile.

Or I will discharge your nobles from their duties to thee.

edward twee Wicca

Baron

Mortimer

verdeel ons koninkrijk maar onder u

in zoveel stukken als ge wilt

maar laat een hoek of kant

waar ik met Gaveston leven kan.

mortimer Waarom houdt u zo van hem die door heel de wereld wordt gehaat?

edward twee Omdat hij mij liever ziet dan heel de wereld.

Alleen barbaren begrijpen dat niet.

baron Schaam u.
Onderteken.

mortimer Dwing hem.

wicca Are you prepared to banish Gaveston from the realm?

edward twee Ik zie dat ik moet.
In plaats van met inkt
teken ik met tranen.

Edward Twee tekent.

Val af vervloekte hand!

baron Geef mij het papier
ik maak het openbaar.

mortimer Ik zorg dat Gaveston direct wordt opgekuist.

wicca Now is my heart at ease.

11

Edward alleen.

edward twee Waarom moet een koning buigen voor een heks?
De edelen zijn banger voor haar hocus pocus dan voor mij.
Zij eten uit haar hand.
Daar kan ik alleen niet tegenop.

12

Gaveston op.

gaveston Er wordt overal gefluisterd
dat ik het land uit moet.

edward twee 't Is waar.
Ik wou dat het niet waar was!
De heks wil het zo.
Ge moet weg
of ik word afgezet.
Maar ik zal regeren om me op hen te wreken.
Heb geduld lieve vriend.
Leef waar ge wilt
ik zend u goud genoeg.
Of ik kom naar u toe.
Mijn liefde voor u zal nooit minderen.

gaveston Is al mijn hoop gesmolten tot deze pijn? borrelende hel van

edward twee Uw woorden splijten mijn hart.
Gij zijt verbannen uit dit land
ik uit mezelf.

gaveston Moet ik u in de steek laten?
Zal ik u nooit meer kunnen zien?
Uw blik nooit meer op mij voelen?

edward twee Of ik het nu wil of niet gij moét vertrekken.
Hier neem mijn portret.
Geef mij het uwe.

Ze wisselen portretten uit.

edward twee Kon ik u maar hier houden gelijk dit beeld.

gaveston 't Is toch iets
beklaagd te worden door een koning.

edward twee Ge moet gaan nu.
Nee!
Blijf Gaveston.
Ik laat u onderduiken.

gaveston Ik zal gevonden worden
en nog veel zwaarder lijden.

edward twee Elk woord verdiept mijn verdriet.
Laat me mijn ogen nog één keer de kost geven.

13

Isabella op.

isabella Mijn koning mijn man.

edward twee Vlei me niet zo fletse slet.

isabella Wie anders dan mijn man mag ik vleien?

gaveston Mortimer misschien?

isabella Gaveston
't Is niet omdat gij de hoer zijt van zijn lusten
dat ge ook mijn eer moet besmeuren.

edward twee Door u is mijn Gaveston verbannen.
Gij zijt veel te toegeeflijk voor die Mortimer.
Maar ik wil dat gij Mortimer met mij verzoent
of ik verzoen mij nimmer meer met u.

isabella Mijn koning weet dat dat niet in mijn macht ligt.

edward twee Raak me niet aan.
Kom Gaveston.

isabella Dief gij berooft mij van mijn man.

gaveston U berooft mij van mijn man
Madam.

isabella Waaraan heb ik dit verdiend?
Ziet ge mijn tranen?
Ziet ge hoe dierbaar mijn man voor mij is?

edward twee Ween.
Tot Gaveston is teruggeroepen

blijft gij uit mijn ogen.

14

Isabella alleen.

isabella Had Edward mij maar gewurgd
toen we elkaar voor het eerst omhelsden.
Wat ik ook doe hij zal altijd smoor zijn op zijn
En toch zal ik altijd naar hém hunkeren.
Ik moét Gaveston terug thuis zien te krijgen.

Gaveston.

15

Baron en Mortimer op.

baron Zie hoe de zuster van de koning van Frankrijk haar handen wringt.

Hard is het hart dat zo'n schoon mens kwetst.

isabella Mortimer de koning heeft bekend dat hij me niet meer wil.

mortimer Hou dan ook niet meer van hem.

isabella Dat lukt me niet.
Nooit.

baron Wees gerust nu zijn mignon vertrokken is zal zijn geile goesting gauw over zijn.

isabella Hij heeft mij ingeschakeld om bij u te pleiten voor zijn terugkeer.

baron Voor Gavestons terugkeer?
Gaveston komt nooit terug
tenzij de zee zijn lijk aan land spoelt.
Wat zou dat een schoon zicht zijn.

mortimer Koningin wilt ge werkelijk dat we Gaveston terugroepen?

isabella Zijt gij mijn vriend Mortimer?
Pleit gij dan voor hem bij de anderen.

mortimer Wilt ge mij doen pleiten voor Gaveston?

isabella Mortimer kom bij me zitten
Ik zal het u uitleggen.

Isabella neemt Mortimer apart.

15^b

baron *terzijde*

Als de koningin Mortimer ompraat

zal ik dan alleen vastberaden blijven?

Ze kan Mortimer niet van idee doen veranderen toch?

Zie hoe ernstig hij spreekt.

Zie hoe koud hij blijft weigeren.

Ze glimlacht...

Ik zou zweren dat ze hem heeft overtuigd!

Ik verlies hem nog liever als vriend dan dat ik toegeef.

Zijn woorden zijn lucht voor mij.

mortimer *tegen Baron*

Zoudt ge niet willen dat Gaveston dood was?

baron Natuurlijk.

mortimer Luister dan.

isabella Wist ge dat Gaveston een berg goud heeft
die hem daar overzee vrienden kan kopen?

mortimer Als hij daar geliefd wordt
is 't onmogelijk voor ons om hem te pakken.

baron Daar hebt ge een punt.

mortimer Maar als hij hier was

gehaat gelijk hij is

hoe gemakkelijk zou het dan niet zijn

één of andere sukkel te vragen

'Zijne Weledelgeborene' te begroeten met een mes?

En niemand zou de moordenaar beschuldigen
maar hem juist prijzen als zuiveraar van 't land.

baron Ge hebt gelijk.

mortimer Het volk is nu voor de koning
zoals vroeger voor zijn vader
maar het verdraagt niet dat zo'n scheefgeschoten schimmel
het koningshuis en ons edelen beschimpt.
Als het volk tegen hem is
kan Edward Gaveston niet meer beschermen.

baron Akkoord.

mortimer Mortimer staat tot uw dienst koningin.

isabella Dit zal ik nooit vergeten.

16

Edward Twee alleen.

edward twee Hij is weg. x1000

Als ik Gaveston terug kon krijgen door mijn
gaf ik die gratis aan zijn vijanden.

kroon af te staan

16^b

Isabella op.

isabella Mijn lieve man
Gaveston wordt teruggeroepen.

edward twee Teruggeroepen!
Dit is te zoet om waar te zijn.

isabella Zult ge me weer graag zien
als ge ziet dat 't zo is?

edward twee Als het zo was wat zou Edward dan niet doen?

isabella Voor Gaveston maar niet voor Isabella.

edward twee Voor u mijn lieve Isabella.
Alleen voor u.
Mijn hart is groot genoeg voor u allebei.
Hier.

Edward Twee geeft Isabella een ring.

isabella Ik wil geen andere juwelen dan uw armen rond mijn hals.

edward twee Ontvang voor de tweede keer mijn hand
en laat het een tweede huwelijk zijn tussen u en mij.

isabella Hopelijk is het gelukkiger dan het eerste.

edward twee Baron
vanaf nu zijt gij mijn belangrijkste raadgever.
Hier
draag mijn mes.

baron Mijn hart loopt over van vreugde.

edward twee Waarom staat ge zo opzij Mortimer?
Weest gij Commandant van onze koninklijke vloot.
Of als die post u niet bevalt
maak ik u Maarschalk.

mortimer Een hoge eer koning.
Mijn dank is groot.

isabella Nu is de koning rijk en sterk
geliefd door zijn befaamde edelen.

edward twee Ja Isabella
Nooit was mijn hart zo licht.
Gaveston kreeg ons bericht.
We gaan koninklijk feesten.
Wanneer mijn vriend komt
wordt ons huwelijk ingezegend.
We hebben ons verloofd.
Wist ge dat niet?

mortimer Wat een nieuws mijn koning.

edward twee Kom we gaan brassen.

baron Verzet u niet langer tegen de koning.
 Ge ziet dat hij van nature mild en kalm is.
 Laat hem toch zijn gang gaan
 als zijn kop zo zot is van die Gaveston.
 Onze koning is nog jong.
 Laat hem nu vrij genieten
 als hij ouder wordt zullen die spelletjes gauw over zijn.

mortimer Zijn geile goesting interesseert me niet.
 Maar dat die buitenlandse boerenkinkel
 zo onbeschaamd onze schatkist mag komen plunderen –
 dat maakt me razend.
 Hij geeft een fortuin uit aan kleren.
 Ik heb nog nooit een zot zo opgetut gezien.

baron Mijn koning kan mij in alles bevelen.
 Maar wees gerust
 zolang ik een mes een hand en een hart heb
 zal ik niet plooiën voor die nieuwkomer.

Wicca beleeft haar spiritualiteit. Spenser op.

spenser Wicca bij wie moet ik mij aansluiten?

Isabella?

Zij stond het allerdichtst bij de koning.

Imiteert Isabella.

Maar nu niet meer.

Kent misschien?

Als zus kent ze hem al het langst.

Imiteert Kent.

Maar ze lijkt niet erg zeker van haar stuk.

Baron dan?

Die kan goed klappen uitdelen.

Imiteert Baron.

Als ik me bij haar aansluit geeft ze mij tenminste al geen klappen.

Maar de koning schat haar niet al te hoog in geloof ik.

Of Mortimer?

Die is brutaal.

Hebt ge hem al horen spreken tegen de koning?

Imiteert Mortimer.

Maar hij en de koning zijn aartsvijanden.

Ziet ge Edward daar op zijn troon zitten?

Ziet ge hoe vastberaden hij is?

Imiteert Edward Twee.

Hoe kom ik naast hem op die troon?

Via iemand die met één woord in zijn oor mijn leven kan
vergemakkelijken.

Gaveston!

Imiteert Gaveston.

wicca Gaveston?

You mean to be his follower?

spenser Yes he loves me well.

Ik word zijn mignon.

wicca Gaveston is banished from the realm.
Since he was exiled the king and queen are
their sacred bond.

searching to reaffirm

spenser *Imiteert Wicca.*

'...the king and queen are searching to reaffirm their sacred bond.'

Wicca doe niet zo seutig.

Het is niet door heel de dag te lopen bidden
dat ge indruk maakt op de edelen.

Voor het hof moet ge plezant zijn
vastberaden en brutaal.

Doet haar voor hoe dat moet.

wicca Spenser

thou knowst I hate such folly.

Mortimer en Baron spelen wat zij zien als een travestie van een huwelijk tussen Edward en Gaveston.

21

kent Mortimer!

Baron!

Toont gij zo uw liefde voor uw koning?

edward twee Wie Gaveston zo haat
houdt niet van mij.

isabella Mijn lieve man dit is humor.

Gaveston op.

edward twee Welkom mijn lieve Gaveston!

gaveston Mijn lieve man.

edward twee Wil niemand mijn Gaveston begroeten?

kent Gaveston. Welkom.

baron Welkom Lord Chamberlain!

mortimer Welkom goede Earl van Cornwall!

edward twee Luider. Buig dieper.

isabella Welkom Lord Governor of the Isle of Man!

gaveston Mortimer

hebt ge uzelf al eens in de spiegel bekeken?

Zonder kleren om u achter te verschuilen

zonder schijn zonder pantser of grimas.

Hebt ge uzelf dan recht in de ogen kunnen kijken? Baron herinnert gij u de laatste keer dat uw huid

de huid van een ander aanraakte?

Huid liegt niet

huid denkt niet aan gisteren

of morgen.

Huid reageert hier en nu

huid is nu.

Dichter dan de zachte huid kunt ge niet komen.

Als ik één ding heb geleerd
is het dat ge zacht moet blijven.
Als ge zacht zijt
zijt ge wie ge echt zijt.
Vanzelf.
In uw zachtheid staat ge sterk.
Uw kracht ligt in uw kwetsbaarheid.
Als ge kwetsbaar zijt
ziet wie u graag ziet
u echt.
Ziet wie gij graag ziet zichzelf
in u.
Glashelder.
Kwetsbaarheid is een spiegel.

Als ge kwetsbaar zijt
is alles mogelijk.
Kunt ge alle kanten op.
Als water.
Water glijdt tussen de hardste stenen door
laat de diepste sporen na
zelfs lang nadat het is verdampt.
In de droogste landschappen
meanderen de mooiste rivieren.

Haken veroorzaken scheuren
stokken maken blutsen
ijs brandt
glas kerft
messen snijden.

Maar kwetsbaarheid raakt het diepst.

baron Ik wil die kwetsbaarheid van u wel eens testen.

Baron trekt het mes en strijkt over de huid van Gaveston.

mortimer Kom hier schandvlek
ik prik u lek.

Mortimer pakt het mes en verwondt Gaveston.

isabella Mortimer wat hebt ge gedaan?

mortimer Als ik hem gedood had
had ik daar best mee kunnen leven.

edward twee Maar hij heeft het overleefd
dus gij zult het met uw dood bekopen.
Scheer u weg!
En blijf weg!

mortimer Ik laat me niet verjagen door die naaktslak.

baron We slepen hem aan zijn huid naar het schavot.
edward twee Pas maar op uw eigen kop
de zijne is hier veilig.

baron Pas maar op uw kroon koning.

kent Pas op uw woorden Baron.

edward twee Dit is oorlog.

Edward, Isabella en Kent af.

baron Ik wil het bloed van Gaveston drinken.

mortimer We dagen de koning uit.
En we vragen hulp van het volk om hem ten val te brengen.

baron Doe dat ik ga mee.

mortimer Ik volg u.

baron Ik ben vastberaden.

mortimer Ik doe zo'n donder in zijn oren dreunen
als geen onderdaan ooit heeft gedaan.

baron Uitstekend!

mortimer Naar de koning!

baron Gaat gij maar voorop.

mortimer Koning.

Al die maskerades shows en sketches
al die kwistige giften aan uw guitige Gaveston
hebben uw schatkist geleegd
en uzelf verzwakt.

baron Er worden slogans tegen u geroepen op straat.

Wanneer was u op 't slagveld?

Eén enkele keer

en toen liepen uw soldaten erbij als majoretten

en uzelf reed schaterend rond

met een wapperende glitterkuif waaraan vrouwenlinten fladderden.

mortimer Uw legers zijn verslagen in het westen

en liggen lam te kreunen.

baron Oosters gespuis leeft vrij binnen uw grenzen.

mortimer Aan de noordergrenzen worden huizen afgebrand

vrouwen en kinderen afgeslacht.

Mensen moeten vluchten

en ze vervloeken uw naam en die van Gaveston.

baron De zuiderlingen heersen op zee

terwijl uw schepen in de havens ronddobberen.

mortimer Uw hof is naakt

uw troon is naakt

u bent naakt

berooft van zij die een koning glorieus doen schitteren voor 't oog

van de wereld

wij

uw edelen

die u zoudt moeten koesteren.

baron Uw lichaam is het lichaam van het land.

mortimer U laat het wagenwijd openstaan voor buitenlandse invasies.

edward twee Mijn hart ontploft van woede.
 Hoeveel keer ben ik door die edelen al gekleineerd.
 Ik durf me niet te wreken
 samen zijn ze te sterk.
 Maar waarom zou het gekraai van die haantjes een leeuw afschrikken?
 Edward ontketen uw klauwen
 en laat hun bloed uw woede lessen.
 Als ik wreed ben en een dictator word
 hebben ze dat enkel aan zichzelf te danken.

kent Koning uw liefde voor Gaveston
 will be the ruin of the realm.
 En van uzelf.
 Verban hem lieve broer
 en deze keer voor eeuwig.

edward twee Zijt gij een vijand van mijn Gaveston geworden zus?

kent Ja en het spijt me dat ik zijn kant koos.

edward twee Verdwij valse slang!
 Ga janken bij Mortimer.

kent Zal ik doen
 liever dan bij hitsige Gaveston!

edward twee Uit mijn ogen.
 kent Geen wonder dat uw edelen zo op u neerkijken
 als ge zelfs uw eigen zus zo wegstuurt.

Kent af.

Edward Twee en Gaveston.

edward twee Wat kan het mij schelen dat we omsingeld worden door
valse edelen.
Als ik maar hier met u vrij kan leven.

27

Isabella op.

isabella Edward
het schijnt dat de edelen zich bewapenen.

edward twee Ja en het schijnt dat gij hen steunt.

isabella Ge verdenkt me nog steeds zonder bewijs?

gaveston *fluistert in Edwards oor*
Veins.
Wees lief met haar.

edward twee *tegen Isabella*
Excuseer me mijn lief
ik was mezelf niet.

isabella Uw excuses aanvaard ik maar al te graag.
Gaat ge regeren?

edward twee Wees daar maar zeker van.

Isabella af.

27^b

edward twee Mortimer daagt me nu openlijk uit.

gaveston Waarom zet ge hem niet gevangen?

edward twee Ik durf niet.
Het volk ziet hem te graag.

gaveston Maken we hem in het geheim van kant?

edward twee Laat ze maar met rust.
Voorlopig.

Een heel mooi huwelijk. Spenser geeft zichzelf de rol van bruidsjongen.

edward twee Vandaag vieren we ons huwelijk.
Daarna verjagen we die rebellen wel!

Spenser op.

edward twee Wie is dit?
Kent gij hem Gaveston?

gaveston Ja zijn naam is Spenser.
Zelden zult ge een mens met een zuiverder hart ontmoeten.

edward twee Welkom Spenser.

spenser Geen groter eer kan mij te beurt vallen dan in de gunst van
uwe majesteit te leven.

kent Ik heb de koning verlaten.
Ik kom me bij u aansluiten.
Uit liefde voor ons land.

baron Hij is uw broer.
Bewijs dat dit geen list is.

kent Ik zweer.
Op mijn woord van eer.

Kent zweert.

mortimer Blijf Kent.
Nooit was iemand van uw familie
haar woord ontrouw.
Daarom vertrouwen we u.

baron Maar waarom verlaat ge hem nu?

kent Dat heb ik al met Mortimer besproken.

mortimer En dat volstaat.
Kom laten we het bruidspaar gaan verrassen.

kent Aan de koning mag niet geraakt worden.
Maar spaar Gaveston niet.

30

Een groot gevecht.

31

edward twee Vlucht Gaveston! Vlucht!
Per schip.
Spenser en ik gaan over land.

gaveston Dag mijn lieve man.

edward twee Dag Gaveston.

Gaveston af.

isabella Neemt ge geen afscheid van mij uw koningin?

edward twee Jawel in naam van Mortimer uw lief.

isabella Moeder Aarde weet dat ik van niemand houd behalve van u.

Edward Twee en Spenser af.

isabella O kon ik met mijn armen maar ons
en hem voor altijd tegen me aan trekken.
Hadden mijn tranendruppels maar de kracht
om zijn versteende hart te verzachten.

hele eiland omhelzen

isabella Mijn hart barst van jaloezie.
Mijn lichaam wordt verteerd door liefde.
Mijn handen zijn moe van Gaveston van mijn man af te slaan.

baron Stop met mekkeren en zeg ons waar de koning is.

isabella Wat gaat ge met hem doen?

baron Met de koning niets koningin.
We willen 't land verlossen van glibberige Gaveston.

isabella Gaveston is over zee gevlucht.
Alleen.

mortimer Ga met ons mee koningin.

isabella Nee Mortimer
Ik ga naar mijn man.

mortimer Denk aan Mortimer als ge vindt dat hij dat waard is.

Mortimer en Baron af.

Isabella alleen.

isabella Kon ik maar met u leven Mortimer.
Ik jaag vergeefs op Edwards liefde.
Nog één keer zal ik proberen met hem te spreken.
Als hij mij dan niet respecteert
neem ik zelf het heft in handen.

Met ons kind.

Ik hoop dat Gaveston vandaag nog aan zijn einde komt.

35

*Gaveston op de vlucht.
Hij zingt een liefdeslied.*

Baron op.

baron *tegen Gaveston*

Aanrander van de koninklijke eerbaarheid

Aarsgarnaal

Anusoprekker

Bafkont

Boerenlul

Berenlul

Balzakbijter

Borsthaarsnuiver

Castraat

Chemisch gecastreerde aidscatalysator

Dildoduider

Drildo

Druiper

Eikelzuiger

Eikelbijter

Flikker

Fishstick

Faggot

Flappentapper

Gigolo

Gladkaker

Gloeiende pook

Geil gespuis

Gillende Chirogriet

Goedkoop gloryhole

Glanslikker

Gladjanus

Gladde anus

Glijmiddel

Halfgare gatlikker

Harige balzak

Holpomper

Hoertje
Miskraam
Inboorling
Impotente lamlul
Insidieus sodemietermietje
Konthaarverzamelaar
Kale billenlikker met je blotebillengezicht
Kakfretter
Kaklikker
Klotenklapper
Keelschraper
Kringspiermusketier
Kinderverkrachter
Klootviool
Lord of the Strings
Lillende vleeskwab
Loslopende balzakinfectie
Likdoorn
Mietje
Misselijkmakende mergelpijper
Meelijwekkend pijporgel
Manwif
Nekmikker
Oelewapper
Oud vies vettig ventje
Onderknuppel
Overjaarse braakbal
Onversneden zeikstraal
Onrustpoker
Pispaal
Pielemans
Pijpleiding
Proleet
Prostaataanbieder
Piet-piraat
Pedofiel
Piknikker

Platkakker
Puistenzuiger
Pathologische benenspreider
Piemelveslaafde
Pisvlek
Pikgek
Ridder van de Bruine Orde
Ridder van de Bruine Dreef
Reetkever
Rukker
Rufthol
Spermabak
Spermabank
Spermasurf
Spermaspons
Schandvlek
Schijtluis
Schaamteloze schooier
Schaamhaarpluis
Schaamhaarverzamelaar
Scrotumzuiger
Strontstekker
Spetterpoep
Strandjanet
Sliksletje
Snol
Travestiet
Teefje
Tepelstreeltje
Voorhuidoprekker
Vieze voze vettige handpalm
Vooruit-trekker
Wijfje
Wakke spermabak
Wakke zak
Wandelende braakemmer
Zaadzuiger

Zieke haarbal
Ziektekiem
Zuigende piemel
Zuignap
Zemmer
Zakrat
Zaadgorgelende diepzeetrol

BUIG!

mortimer Als het geen schande was voor de goede naam van een
soldaat
zou ik u hier spietsen op mijn wapenpunt
en u wentelen in uw gore bloed.

baron Nu is koning Edward hier niet meer om pal voor u te staan.
Wij zullen de naam van ons land zuiveren.
Ik snij uw eikelkop er eigenhandig af.

mortimer Omdat ge de lieveling van een koning waart
wurgten we u eigenhandig.

gaveston Dank u.
De kop afsnijden
of wurgten
het is allebei even dood.

37

Wicca op.

wicca King Edward greets you all by me.
His majesty knows that Gaveston shall die.
He asks you to let him see Gaveston one more time before he dies.
He will be mindful of the courtesy.

baron Wat?

wicca He will be mindful of the courtesy.

gaveston Gun uw koning Edward dit nog.

mortimer Gaat gij bepalen wat wij moeten gunnen?
We gunnen de koning dit: uw afgehakte dooie kop.
Laat hem zijn tranen daarop storten.

wicca It is his Majesty's request.
And in the honour of a king he swears
he will but talk with him and send him back.

baron Wilt ge nog meer bloed vergieten Wicca?

wicca If you mistrust his Majesty in this
I will personally vouch for his return.

baron Wat zegt gij Mortimer?

mortimer Doe wat ge wilt.

wicca You are AIDS to this country.
But murder is a sin.

gaveston Brengt ge mij naar mijn man?

Wicca neemt Gaveston mee.

38

baron Ik doe 't voor ons land.

Baron vermoordt Gaveston met haar mes.

Edward en Spenser.

edward twee Zal ik die prachtige man nooit meer zien?

spenser Open uw ogen koning.

Als ik Edward was

bestuurder majesteit heerser hoogheid tsaar sire opperbevelhebber

president commandant paus

zoon van koningin Eleonora van Spanje

en de grote koning Edward Eén

zou ik die provocaties dan verdragen?

Snij hun koppen af.

Laat hen preken op palen.

Leer het volk hun wettige koning gehoorzamen.

edward twee Ja lieve Spenser

genoeg van dat halfzacht gezemel.

We hebben ons mes getrokken

en zullen het slijpen op hun schedel.

spenser Zo'n groots besluit past uwe majesteit!

edward twee Zo scherp van geest Spenser
en zo'n groot hart.

Ik maak u Earl of Wiltshire.

En hier is geld zoveel ge wilt.

Edward Twee geeft Spenser een zak geld.

Isabella en haar kind Prinses Edward op.

isabella Mijn broer koning van Frankrijk
heeft ons land aangevallen
omdat gij te laks zijt
en hem geen respect toont.
Ge brengt niet alleen het land in groot gevaar.
Maar ook ons kind.

edward twee Is dat alles?
Uw broer en ik zullen gauw weer vrienden zijn.
Weet ge waar Gaveston is?
Koningin u en ons kind moeten gaan spreken met uw broer.
Naar u zal hij luisteren.
Lief kind wees moedig
en breng uw boodschap als een echte prinses.

prinses edward Koning vader papa
het hemelgewelf ligt niet veiliger op Atlas' schouders
dan uw taak op mijn trouw.

isabella Kindje toch.

edward twee Ga in vrede.
Laat ons hier thuis oorlog voeren.

isabella Oorlogen tegen de natuur
waarin onderdanen tegen hun eigen koning strijden.
Ze moeten stoppen!

Isabella en Prinses Edward af.

41

Wicca op met portret dat Gaveston van Edward kreeg.

wicca Gaveston is dead.

edward twee Hebben ze mijn vriend vermoord?
Wicca hebt ge hem zien sterven?

wicca We thought we were safe
but Baron
attacked him from behind
stabbed him to death
left him in a ditch
and fled.

spenser Wat een laffe moord.

edward twee Ik kan niet spreken.
Ik wil sterven.

spenser Edward neem wraak met uw eigen handen.
Zoals uw vriend verdient!

edward twee Ik zweer
bij mijn rechterhand
bij mijn vaders hand
bij de glorie van mijn kroon
dat ik voor Gaveston zoveel levens zal nemen
als ik torens steden en kastelen heb!
IK BEN KONING.
Baron
Mortimer
ik sleep uw hoofd'loze rompen
door zeeën van uw eigen gore bloed.
Uw naakte lichamen zullen zich volzuigen
en zwelgen in uw eigen slijm en drek.

Ik zal mijn koninklijke vlaggen ermee bevleken.
Mijn bloedvlaggen zullen eeuwig wapperen.
Kakkerlakken
die mijn Gaveston hebben vermoord!

En op zijn ereplaats zult gij zitten Spenser
lieve Spenser
ik maak u Earl of Gloucester en Lord Chamberlain.

wicca Long life and happiness to Edward our lawful king!

Edward Twee omhelst Spenser liefdevol.

My king Mortimer and Baron bid me to tell you
that if you wish to heal the Body of our Nation
you must remove this Spenser from your Princely Body.
And they lovingly advise you
to cherish virtue and nobility.

edward twee Bepalen de rebellen welk gezelschap de koning is
toegestaan?
Zie hoe ik afscheid neem van mijn Spenser.

Een mooi huwelijk tussen Spenser en Edward.

Ga nu Wicca.
Zeg hen dat Edward hen zal achtervolgen tot in de hel.

spenser Ten aanval!

Een tweede groot gevecht, dat eindigt met de overwinning van Edward. Baron, Kent en Mortimer gevangen.

edward twee Wel baltsende Baron
laat ge uw hoofd hangen?
We zullen u helpen uw hals te rechten.
Mijn dierbaarste vriend hebt gij afgemaakt.
Voel nu mijn wraak.

kent Broer
voor de gezondheid van het land
en de gezondheid van uw eigen lichaam
verwijderden ze die vleier van uw troon.

edward twee Uit mijn ogen laffe zus.

Kent af.

edward twee Was het voor de gezondheid van zijn eigen lichaam
dat gij Gaveston van achteren aanviel en de keel doorsneed?
Uw rotte kop zal op de allerhoogste schandpaal alle andere koppen
overzien.

baron Ik sterf liever voor de vrijheid dan te leven onder zo'n verdorven
tiran.

edward twee Off with her head!
baron Vaarwel voze wereld!
Mortimer adieu!

mortimer Ween mijn land
Zie hoe ge verminkt wordt!

edward twee Sluit die verwaande Mortimer op
Spenser.

Zorg dat hij goed bewaakt wordt.

De gevangen Baron en Mortimer af.

Edward twee Trommels en trompetten!

Vandaag heeft Edward zich opnieuw tot koning gekroond.

Spenser bij Wicca.

spenser Ik dacht dat wij vrienden waren?

wicca I had no choice.

You are a threat to the natural order in our country.

spenser De natuurlijke orde?

Wat is dat?

wicca Just as it has always been.

The king on his throne

the queen by his side

preferably with their son.

spenser Wicca wilt ge uw leven redden?

Vertrek dan naar Frankrijk en deel daar dit geld uit.

Zorg dat Isabella geen vrienden vindt over zee

en niet weer kan oversteken

om haar kind hier op Edwards troon te zetten.

Spenser geeft Wicca het geld dat hij van Edward Twee kreeg.

wicca Trust me.

I will make this money ring so loudly

that nobody will hear Isabella's tears.

spenser *terzijde*

En met een beetje geluk zijn we ook van die Wicca af.

Dolende zielen.

Wicca, Kent, Mortimer, Baron.

Allen alleen maar gelijktijdig te zien.

wicca What should I do?

I am trying to restore Mother Earth's Natural Order

I am trying to heal the Body of our Nation.

Zingt zacht.

kent Heb ik een broer?

Zieke koning slachter van mijn vrienden.

Edward verbant gij uw eigen zus?

baron Vandaag raken mijn voeten voor de laatste keer deze grond.

Op deze grond werd ik grootgebracht.

Voor deze grond heb ik geleefd.

Deze grond heb ik met eer en trouw gediend.

Op deze grond zal ik sterven.

mortimer Stenen muren zullen Mortimer niet inkapselen.

Isabella en Prinses Edward in Frankrijk.

isabella Ach kindje wat moeten we doen?
Onze vrienden hier laten ons allemaal vallen.

prinses edward Koningin moeder mama
we moeten terug naar ons land en papa.
Hij ziet mij liever dan wel duizend Spensers.

isabella Denkt ge echt dat wij ons nog kunnen verzoenen?
We zingen een te verschillend lied.

Wicca bij Isabella en Prinses Edward in Frankrijk.

wicca How are you my queen?

isabella Ah goede Wicca!
Nog nooit zo wanhopig als nu.
Mijn broer wil mij niet ontvangen.

wicca Honest people never have to despair.
Would you like to come with me?
What do you think my Princess?

prinses edward Ik ga met mijn mama mee
tot ik sterk genoeg ben om zelf een scherpe pijl
op Spensers puistenkop te schieten!

wicca Well said Princess!

isabella Mijn schat.
Lieve Wicca we zouden u volgen tot in het kleinste hoekje van Europa.
Een eerlijker mens dan u ken ik niet.

Kent, Mortimer en Baron op.

kent, baron en mortimer Lang leve de koningin!

isabella Kent Baron Mortimer in leven!?
Welkom!

Het nieuws was hier dat gij dood waart.

mortimer Mortimer heeft samen met deze dappere krijgers
de ketens van de gevangenis gebroken.
Hij leeft om uw vlag te dienen mijn prinses.

prinses edward Hoe bedoelt u?
Mijn vader de koning leeft toch?

isabella Ik wou dat uw vader even betrouwbaar was.
Goede vrienden vriendenloos zijn wij hier.

mortimer Wees gerust koningin
wij hebben nog vrienden genoeg in ons eigen land
die ons met open armen zullen ontvangen.

kent Was Edward maar weer gezond
en ons land in rust en vrede.

baron Die vrede zullen we met onze vuisten moeten bevechten.
De koning zal zijn schoothondje nooit verlaten.

wicca Friends
have no doubt
we will soon find comfort.

Wicca rinkel met het geld dat ze van Spenser kreeg.

prinses edward Ik denk dat koning Edward ons allemaal te vlug af zal

zijn.

isabella Natuurlijk niet kindje
ge moet uw vrienden niet zo ontmoedigen.

kent Respect Wicca
voor de hulp en de troost die ge ons hier biedt.

isabella Juist lieve schoonzus.
Dank u wel goede Wicca.

mortimer Ridderlijke vrouw!

baron Eeuwige roem voor u!

wicca Thank you all.
I hope I will be worthy of your trust.

Edward en Spenser.

edward twee Edward triomfeert! Met volle teugen! Met zijn vriend!
My Lord of Gloucester hebt ge het gehoord?

spenser Wat koning?

edward twee Er gaat een golf van executies door heel het land.
De rebellen blaften luid een maand geleden.
Nu zullen ze niet meer bijten.
Nog nieuws van Isabella en mijn kind?

spenser Bericht uit goede bron.

leest brief

Blablabla groet aan uwe Hoogheid enzovoort blablabla
dat de koningin en uw kind heel ontevreden vertrokken zijn,
met hen zijn Kent, Baron en Mortimer.

Blablabla ...

zijn ze van plan de koning tot een finale veldslag te dwingen
eerder dan hij verwacht.

edward twee Is Mortimer ontsnapt?

En Baron ook?

En mijn zus Kent spant met hen samen?

Wel Madam Isabella

we zullen u en uw kliek hier warm verwelkomen.

Niets verdriet me meer dan dat mijn kind

zo onschuldig meegesleurd wordt in hun misdaden.

Kom vriend

laat ons eerst op krachten komen voor de veldslag.

Koningin Isabella, Prinses Edward, Kent, Mortimer, Wicca terug thuis.

mortimer Het openlijke onrecht dat Edward zijn koningin en zijn
land heeft aangedaan
komen we wreken met ons mes.
Wij strijden om –

isabella *onderbreekt Mortimer*
Edward

Beschermer moest ge zijn
maar uw laksheid heeft uw land in chaos gestort.
De kanalen stromen over van het bloed van uw eigen volk.

Wij verdedigen het recht van deze jonge prinses
en zullen de valse vleiers verwijderen
die de rijkdom van ons land en onze schatkist plunderen.
Ten aanval.

50

Edward en Spenser.

spenser Vlucht koning!
De koningin is te sterk!

edward twee Ben ik geboren om te vluchten
en Mortimer de overwinning te schenken?
In dit bed van eer en roem wil ik sterven!

spenser Vlucht!

Kent alleen.

kent Edward!

Ik kom te laat.

Mortimer wil uw leven broer.

Vlucht!

Waarom heb ik

de geniepigste van allemaal

de wapens opgenomen tegen mijn eigen broer?

Kalmeer Kent.

Speel vals.

Kijk naar Isabella

zij kust met Mortimer terwijl ze samenzweren

en ondertussen speelt zij de rol van 'Liefhebbende

Ik spuug op hun liefde die dood en vernieling zaait.

Ik moet hier weg

voor hitsige Mortimer mij hier alleen vindt.

Vrouw' virtuoos.

Isabella, Prinses Edward, Mortimer, Baron, Wicca op.

isabella Succes in de strijd gunt Moeder Aarde
aan wie het recht aan haar kant heeft.
Wij zegevierden!
En danken u allen!

Mijn edelen
om haar koninklijke toekomst veilig te stellen
benoemen wij nu ons teergeliefde kind
tot Bewaarder van het land.

kent Koningin
met alle respect
mag ik vragen hoe u met Edward zult omgaan?

prinses edward Welke Edward bedoelt ge tante?

kent Uw vader nichtje
ik durf hem geen koning meer te noemen.

mortimer Dat ligt niet in Isabella's handen.
Het volk zal beslissen hoe uw broer zal worden behandeld.
tegen Isabella
Die wispelturigheid van Kent bevalt me niet.

isabella *tegen Mortimer*
Daar wordt voor gezorgd.
prinses edward Zal ik de koning mijn vader niet meer zien?

Edward en Spenser op de vlucht.

spenser Wees gerust koning
niemand weet waar ge u schuilhoudt.
We zullen zo stil zijn als deze stormachtige tijd vereist.
Ik houd uw koninklijk lichaam veilig bij mij
beschermd tegen alle jagers die u belagen.

edward twee Er wordt op ons gejaagd ja.
Uw leven en mijn vernedering willen ze.

Maar ik weet dat gij mij voor geen goud ter wereld zult verraden.
Uw eerlijk gezicht kan geen bedrog verbergen lieve vriend.

Trots was ik
pompeus en praalziek.
Maar wie kan koning zijn
en toch gelukkig leven?

Op uw schoot leg ik mijn hoofd.
Ik wou dat ik nooit meer moest mijn ogen openen
nooit meer mijn hoofd opheffen
nooit meer mijn hart verheffen.

spenser Kijk me aan koning
die moedeloosheid voorspelt niet veel goeds.

Baron en Wicca gewapend bij Edward en Spenser.

baron Hier hoopt hij aan onze handen te ontsnappen.
Zie hem daar zitten.
Hij die de nieuwe dag stralend zag opkomen
ziet nu het einde van de dag te gronde gaan.

Spenser we arresteren u voor hoogverraad.
In naam van Isabella de koningin en Mortimer.

edward twee Hier
rijt mijn hijgende borst open en neem mijn hart.
Maar spaar mijn vriend.

baron Het is nutteloos te tieren of te treuren.

edward twee Well, that shall be, shall be.
We moeten scheiden zoete Spenser.
Adieu vriend.
Adieu leven.
Weg valse vermomming.
Eerlijk is enkel in mijn verdriet.

Baron neemt Edward mee.

spenser Is hij weg?
Is lieve Edward weg?
Hemel scheur open!
Zon schiet uit uw baan!
Aarde los op in lucht!
Weg is mijn soeverein.
Weg weg weg!

wicca To die sweet Spenser therefore we live all.
Spenser all live to die and rise to fall.

Spenser sterft.

Kerker. Edward, Baron en Wicca.

wicca Be patient my king.
Imagine this were your throne
and you were here for pleasure.

edward twee Als ik eraan denk dat ik koning ben
weet ik dat ik me moet wreken.

Maar wat is een koning zonder gezag
niet meer dan een schaduw op een zonnige dag.

Ik draag de naam koning
ik draag de kroon
maar ben in de macht
van mottige Mortimer
en kirrende koningin
die mijn huwelijksbed bevlekken
terwijl ik hier in deze smartspelonk logeer.

Moet ik nu mijn kroon afgeven
en miezerige Mortimer als koning laten leven?

baron Het is voor het welzijn van het land
en de rechten van uw kind
dat we de kroon opeisen.

edward twee Nee de kroon is voor Mortimer
niet voor Prinses Edward.
Zij is een lam omsingeld door wolven.

Als ijdele Mortimer deze kroon opzet
laat die dan in onblusbare vlammen veranderen!

baron We wachten op uw antwoord:

doet u afstand van de kroon?

edward twee Mijn vrije geest wordt door Mortimers bekrompenheid geknot.

Tegen het lot kunt ge niet op.

Ook niet als koning.

Hier

neem mijn kroon

en neem ook mijn leven.

Twee koningen kunnen ons land niet regeren.

Edward neemt de kroon af.

Wacht.

Blijf nog even.

Laat me tot vanavond koning zijn

tot dan naar die schitterende kroon staren.

Onmenselijke monsters

waarom verlangt ge zo mijn ondergang?

Welke misdaad heb ik begaan?

Kijk monsters kijk!

Ik zet mijn kroon terug op!

Edward zet de kroon op.

Wat

vreest ge de furie van uw koning niet?

Ze lachen u uit Edward.

baron Koning

treedt u af of niet?

edward twee Ik treed niet af zolang ik leef.

wicca Please be reasonable

or the princess shall lose her rights.

baron Het is uw keuze.

edward twee Had ik maar een keuze!

Hier ontvang mijn kroon.

Ontvangen?

Nee mijn onschuldige handen maken zich niet medeplichtig.
Als gij schuldig wilt zijn aan koningsmoord
pak hem dan.

Zijt ge bang?

Hebt ge medelijden?

Haal dan Mortimer en Isabella
met haar gestaalde ogen die eerder vonken zullen schieten dan
tranen laten.

Nee wacht

liever dan hen weer te zien

hier hier!

Edward geeft de kroon.

Kom nu Dood

sluit mijn ogen met uw vingers.

wicca My king –

edward twee Noem me geen koning meer!

Vergeef me Wicca.

Verdriet maakt me gek.

Wicca

laat mijn kind niet beschermen door Mortimer.

Het is veiliger tussen de kaken van een tijger.

Doe haar de allerliefste groeten

en draag haar op

beter te regeren dan ik.

Wicca en Baron af met kroon.

edward twee Het volgende nieuws zal mijn dood zijn.
En die zal welkom zijn.

Isabella en Mortimer op de troon. Prinses Edward doolt rond.

mortimer Mooie Isabella nu hebben we àl wat we verlangden.
De perverten aan de galg
en Edward gevangen.
Laat mij u leiden
en samen leiden wij het land.

prinses edward Papa?

isabella Mortimer liefde van mijn leven
zolang de prinses mijn kind veilig is
doet ge met haar vader wat ge wilt.

prinses edward Papa?

mortimer Daarom is het van het grootste belang
dat we uw kind zo snel mogelijk kronen
en mij tot Beschermers van het Land benoemen.
Laat haar vader dan maar aan mij over.

prinses edward Papa? PAPA?
Paa-pa waar ben je?
Papa?

Prinses Edward af.

58

Wicca en Baron op met de kroon.

wicca The king has willingly resigned the crown.

isabella O blij nieuws! Laat de prinses mijn kind terugkomen.

Wicca en Baron af.

isabella Mortimer is mijn kind veilig op de troon
zolang Edward leeft?

mortimer Zullen we hem nu meteen laten verdwijnen?

isabella Ik zou wel willen maar niet door mijn schuld.

mortimer Baron!

Baron op.

mortimer Baron als ge in mijn achting wilt stijgen
gebruik dan alle middelen om de koning ziek te maken.
Gun hem geen vriendelijk woord.
Zelfs geen blik.

Mortimer geeft Baron een brief voor de koning.

isabella Gaat deze brief naar mijn man de koning?
Zeg hem dat ik alle moeite doe om hem vrij te krijgen
maar tevergeefs.
En geef hem dit als bewijs van mijn liefde.

*Isabella geeft Baron de ring die ze van Edward kreeg bij hun tweede
huwelijk.*
Baron af.

61

mortimer Subtiel gespeeld!
Doe zo voort zoete koningin.
Hier komt de jonge prinses met haar tante Kent.

isabella Spreek lief met Kent alsof alles goed was.

mortimer Hoe gaat het met mijn beste Kent?
Kom hier prinses.

kent Gezond Mortimer.
Hoe gaat het met u koningin?
Blijf nog even bij mij nichtje.

isabella Ik zou gelukkig zijn als uw broer vrij was.
Kom bij mij kindje.

kent Ik hoorde zopas dat hij is afgetreden.
Blijf nog even bij mij nichtje.

isabella Tot mijn groot verdriet.
Kom hier kindje.

mortimer En het mijne.
Kom even hier prinses.

isabella Kindje kom hier ik moet met u praten.

prinses edward Mama
laat papa koning blijven
ik ben nog te jong om te regeren.

isabella Wees gerust kindje
het is de wens van de koning.

prinses edward Ik wil hem eerst zien dan doe ik het.

kent Heel goed lief nichtje.

isabella Zus ge weet dat dat onmogelijk is.

prinses edward Waarom?
Is hij dood?

isabella Gelukkig niet nee!

kent Ik wou dat die woorden uit uw hart kwamen!

mortimer Wispelturige Kent
pleit ge nu voor hem die dankzij u werd gevangengezet?

kent Des te meer reden om mij te bedenken.

mortimer Prinses
zij heeft de koning haar broer verraden
vertrouw haar niet.

prinses edward Maar zij heeft er nu spijt van.

isabella Kom kindje kom met mij mee en met deze lieve man.

prinses edward Met u ga ik mee maar niet met Mortimer.

mortimer Waarom zijt ge zo bang van Mortimer?
Ik draag u wel weg van hier.

prinses edward Help! Tante Kent!
Mortimer wil me kwaad doen!

isabella Doe geen moeite zus.
Wij zijn haar familie.
Mama Isabella is nauwer verwant dan tante Kent.

kent Prinses Edward staat onder mijn hoede.
Laat haar gaan.

isabella Edward is mijn kind en ik houd haar bij me.

Kerker. Baron en Edward Twee.

edward twee Post!
 Het nieuws dat ik verwacht.
 Kom Baron
 tref mij met uw boodschap
 recht in mijn hart.

baron Koning ik ben een eerlijk mens.

edward twee Moet gij nu voor mij zorgen?

baron Ja zo is beslist.

Baron geeft hem de brief van Mortimer.

edward twee Door Mortimer.
 Hier staat zijn naam.
 Zie
 mijn handen scheuren zijn ledematen van zijn schriële lijf.

Edward scheurt het papier.

baron Ik ben de enige vriendin die u nog hebt.

edward twee Vriendin
 waarheen moet vrolijke Edward gaan?
 Wanneer is Mortimers hart verzadigd?
 Hier
 ontpit mijn borst
 en geef mijn hart aan hem en Isabella.

baron De koningin heeft mij bevolen voor uw veiligheid te zorgen
 en u dit te geven als bewijs van haar liefde.

Baron geeft hem de ring.

baron Uw passie vertroebelt uw geest.

edward twee Deze gevangenis vertroebelt mijn geest.

Hoe kan ik hier ademen.

Al mijn zintuigen zitten verstopt door de stank in deze kerker.

O water lieve vriendin

om mijn dorst te lessen

en de drek van mijn lichaam te wassen.

Baron geeft hem water en wast hem.

Kerker. Kent op.

edward twee O lieve zus help me ontsnappen!

kent Laat me één enkel woord met hem wisselen.

baron Kent ik arresteer u voor hoogverraad!

kent Hou uw handen thuis loopse teef.
Blijf met uw gore hondenpoten van mijn lijf takkewijf.

baron Ik leg u aan de leiband keffertje
en breng u naar de koning.

kent Waar is de koning
als hij niet hier is?
Ik wil hem spreken.
Hou me niet tegen.

baron De koning is waar Mortimer is.

Baron overmeestert Kent.

kent Lamentabel land
waar valse edelen regeren
en echte koningen gevangen zitten
omdat ze graag zien.
Als ik mijn broer niet kan bevrijden
als ik de liefde niet mag dienen
wil ik niet meer leven in dit land.

Isabella en Mortimer op de troon.

mortimer De koning moet sterven
of Mortimer gaat eraan.

Het volk begint hem te beklagen.

Maar Edwards moordenaar zal zeker boeten
als zijn kind volwassen is.

Daarom moet ik het sluw doen.

isabella Zijt ge nog even vastbesloten?

mortimer Nog vastbeslotener.

isabella Hebt ge bedacht hoe ge het gaat doen?

mortimer Ja ik heb een subtiele manier gevonden.

isabella Hoe dan?

mortimer Vergeef me.

Niemand mag mijn geheim kennen.

isabella Als ge hem in de ogen kijkt
zult ge zwichten.

mortimer Zwichten! Haha!

Er is veel meer nodig om Mortimer te doen zwichten.

isabella Wees moedig mijn lief.

Isabella af.

Mortimer alleen.

mortimer De prinses regeer ik
de koningin commandeer ik
gevreesd ben ik meer dan geliefd
laat me maar gevreesd zijn.
Als ik mijn voorhoofd frons
verbleekt het hele hof.
Mijn vijanden zal ik veroordelen
mijn vrienden bevorderen.
Wie houdt mij tegen.

En omdat het mij en koningin Isabella behaagt
kronen we vandaag Koningin Edward Drie.
Trompetten!

*Prinses Edward wordt gekroond door Wicca.
Staatsieportret met alle edelen.*

wicca Long live Queen Edward Three!

baron Durft iemand beweren dat Edward niet de rechtmatige
koningin is?

Dan zal ik de kampioen zijn die hem met dit mes verslaat.

mortimer Niemand staat op.
Trompetten!

edward drie Dit is voor u.

Edward Drie geeft geld aan Baron.

isabella Mortimer weest gij Beschermmer van mijn kind de koningin.

67

Baron brengt Kent geboeid op.

mortimer Landverrader.

edward drie Wat heeft ze gedaan?

baron Zij heeft geprobeerd de koning met geweld te bevrijden.

kent Hij is onze koning
en gij Mortimer dwingt deze prinses de kroon te dragen.

mortimer Hang haar op.

edward drie Ze is mijn tante ze blijft leven.

mortimer Koningin ze is uw vijand en moet sterven.

kent Bloedhond.

edward drie Ik zou toch moeten bevelen mama?

isabella Rustig maar kindje
uw tijd komt nog.

edward drie Mortimer als ge mijn tante laat leven
zal ik me dat zeer goed herinneren als ik volwassen ben.

mortimer Het is voor uw eigen bestwil en voor die van het land.

kent *tegen Mortimer* Zijt gij koning?
Moet ik op uw bevel sterven?

mortimer Op ons bevel.
Hoe vaak moet ik het nog zeggen?
Breng haar weg.

kent Mijn broer is koning
of zijn kind
en geen van beiden wil mijn bloed.

Kent wordt door Baron weggebracht.

edward drie Hoe zal ik veilig zijn in deze handen
als zelfs mijn eigen tante wordt vermoord?

isabella Wees niet bang lief kind
ik bescherm u.
Als Kent was blijven leven had ze u proberen te vermoorden.
Kom we gaan jagen in het park.

edward drie Dan gaat tante met ons mee.

isabella Denk niet meer aan haar ze is een landverrader.

Baron en Mortimer.

baron Het is een wonder dat de koning niet sterft.
Tot aan zijn knieën in de beerput
waar alle riolen op uitkomen
waar giftige dampen uit walmen
genoeg om de sterkste mens te bedwelmen
en zeker zo'n teergevoelige koning.
Ik stik zelf bijna van de stank.
Hij heeft een lichaam dat meer kan verdragen
dan wij 't kunnen aandoen.

mortimer Maak een vuur
haal een pook
en maak die witheet.

baron Komt in orde.
Nog iets?

mortimer Een deken.
Breng alles binnen zodra ik u roep.

Kerker. Edward en Mortimer.

edward twee Waarvoor komt ge?

mortimer Om u te troosten.

edward twee In uw ogen vind ik geen troost.
Ik weet dat ge komt om me te vermoorden.

mortimer De koningin stuurt mij
om te zien of ge goed wordt behandeld.
Uw ellende raakt haar diep.

edward twee Ik sta hier al tien dagen in de stront.
Om me de slaap te beletten
slaan ze dag en nacht op de trom.
Ze geven me water en brood.
Mijn geest is ziek
mijn lichaam gevoelloos
of ik nog ledematen heb weet ik niet.
Zeg tegen Isabella dat ik er zo niet aan toe was
toen ik nog voor haar vocht.

mortimer Spreek niet meer koning.
Ga liggen en rust.

edward twee Die blik van u kan enkel de dood verbergen
maar hou uw bloedige handen nog even thuis.

mortimer Waarom wantrouwt u mij zo?

edward twee Waarom veinst gij zo?

mortimer Kijk naar mijn handen
ze zijn onschuldig.

edward twee How have I transgress'd
Unless it be with too much clemency?
Tegen welke wet heb ik gezondigd?
Heb ik té graag gezien?
Is iemand graag zien reden genoeg om gevangen- gezet te worden?
Waarom mag ik niet spreken over zijn lippen zijn ogen zijn handen?
Kan ik niet doen met mijn lichaam wat ik wil?

Hier
nog één juweel heb ik over
ge krijgt het.

*Edward Twee geeft Mortimer de ring van Isabella die hij kreeg van
Baron.*

Herinner u dat ik koning ben.

mortimer Lig neer en rust.
Ik waak over u.

edward twee Ik ben bang.
Zeg mij toch waarom ge hier zijt.
mortimer Als u mij wantrouwt ben ik weg koning.

edward twee Nee.
Als ge me wilt vermoorden
zult ge toch terugkomen
dus blijf.

Edward Twee valt in slaap.

mortimer Hij slaapt.

Koning Edward
gij huwelijkte uw lichaam uit
aan een vreemde.

Een vent.
Met huid en haar.
Met vlees en vel.

Maar Edward
gij hebt twee lichamen.

Uw natuurlijke lichaam
dat gaat naar de wormen
dat is tijdelijk
dat heeft gevoelens
daar stromen sappen door.
Met dat lichaam doet ge wat ge wilt
thuis
onder de lakens
in de kast.

Maar in het openbaar
is uw lichaam
onze Koning.
Dàt lichaam is onsterfelijk.
Onaantastbaar.
Dat lichaam vertegenwoordigt ons
ons land
onze grenzen
en die grenzen moeten duidelijk zijn.

Gij en ik wij hadden vrienden kunnen zijn
minnaars misschien zelfs
thuis
onder de lakens
in de kast.

Maar als gij het lichaam van de koning
in het openbaar
openstelt
voor blikken aanrakingen indringers

dan stelt ge ons land open.

En dan worden wij onzeker.
Want als de grenzen niet duidelijk zijn
bestaat ons land dan wel?
Kan een land vloeibare grenzen hebben?
Wie zijn wij dan?

Als we niet zeker weten wat de grenzen
van ons lichaam zijn
dan moeten we misschien toegeven dat wij zelf soms verlangen
naar blikken aanrakingen indringers
dat we ook willen ruiken voelen proeven.
En dat is gevaarlijk.
Dat zou het einde zijn van onze rust en zekerheid.
Daarom willen wij dat onze koning
onaanraakbaar is.

Uw lichaam is van ons.
Uw lichaam is ons.

Edward Twee wordt wakker.

edward twee Zeg me
waarom zijt ge gekomen?

mortimer Om u van uw leven te bevrijden.
Baron!
Nu!

edward twee Gaveston!
Spenser!
Zie hoe ze hun koning behandelen.
Allemaal om u!

Baron gooit het deken over hem.

mortimer Zijn lichaam moet ongeschonden blijven.

Edward Twee wordt vermoord.

mortimer Was het niet subtiel gedaan?

baron O ik wou dat het niet waar was!

mortimer Krijgt ge nu berouw?

baron Laat mij vluchten.

mortimer Vlucht naar de hel.

Baron vlucht.

70

Mortimer alleen op de troon.

mortimer Ik vrees niemand.

71

Isabella op.

isabella Mortimer
mijn kind de koningin heeft gehoord
dat haar vader dood is en dat wij hem hebben vermoord.

mortimer En wat dan nog?
Zij is een kind.

isabella Daar komt ze.
En Wicca en Kent met haar!
Nu Mortimer begint onze tragedie.

Edward Drie op met Wicca en Kent.

wicca Fear not.
Know that you are the queen.

edward drie Mortimer! Moordenaar! –
Denk maar niet dat ik bang ben voor u.
Gij hebt mijn papa vermoord.

isabella Ween niet lief kind.

edward drie Verbied mij niet te wenen
hij was mijn koning en mijn papa.

wicca Why speak you not unto the queen?

mortimer Hebt u bewijs koningin?

edward drie Is dit uw handschrift?

Edward Drie toont de brief die Edward Twee gescheurd heeft.

mortimer *tegen Isabella*
Die lafaard van een Baron heeft ons verklikt.

isabella *tegen Mortimer*
Moord kan niet verborgen blijven.

mortimer Het is mijn handschrift.
Wat bewijst dat?

edward drie Dat ge een moordenaar zijt.

mortimer In elk mensenleven is er een punt waarop hij
in zijn streven naar steeds hoger

onherroepelijk neerstort.
Dat punt heb ik bereikt.
Ik heb geen spijt
hoger kon ik niet komen.
Mooie Isabella treur niet om Mortimer
hij veracht de wereld.

isabella Laat Mortimer leven kindje
doe het voor mij.

edward drie Is het waar mama?
Hebt gij samengespannen met die verrader ?

isabella Dat is gelogen!
Omdat ze u té graag ziet
wordt dat gezegd van Isabella.

edward drie Is dit uw ring?

Edward Drie toont de ring die Edward Twee aan Mortimer gaf.

isabella Ja.

edward drie Mama
naar de gevangenis.
Denk maar niet dat ik slap zal zijn
ook al ben ik uw kind.

isabella Ik deed het voor u!
Alles voor u!

edward drie Haar woorden doen me wenen.
Ik krijg nog medelijden als ze blijft spreken.
Weg met haar!

isabella Mag ik niet rouwen om mijn geliefde man
en samen met u uw papa begraven?

Ik wilde hem niet dood.

wicca Madam it is the Queen's will.

isabella Zijt ge mij vergeten kindje?
Ik ben uw mama.

edward drie Wacht.
Halt.

Nu staat er
in het toneelstuk van Marlowe Christopher:
'Mortimer
nu is 't uw beurt.
Breng hem naar 't schavot
hang hem op
sleep hem voort
scheur zijn lijk in vier
en zwier
zijn kop naar hier.'
Maar
wacht
halt.

Wat
als ik
Edward Drie
zou kiezen
om niet
te klieven
slepen scheuren zwieren.
Zou dat niet lief zijn?
'Naïef!
zullen de grote mensen roepen
maar die weten nog niet –
of niet meer –
dat alles anders wordt

deze keer.

Laat de kop
van die verrotte Mortimer
maar aan zijn romp.
Leg hem heelhuids
op mijn vaders borst.
Van nu af aan
is het gedaan
met klieven kelen vierendelen.

Lieve papa
aan uw vermorzelde lichaam
offer ik
enkel de streling
van mijn zachte handen.
Uw hart klopt voor eeuwig
in mijn bloedbaan.
Ge waart een held
omdat ge écht
van iemand hield.

En dus kan het laatste woord
van dit verhaal
geen ander zijn
dan

liefde.

Edward the Second werd voor het eerst opgevoerd in het jaar 1592, door The Earl of Pembroke's Men. Op 23 juni 1592 moesten alle theaters in London de deuren sluiten omwille van de pest. Ze konden pas 16 maanden later weer volledig heropenen. Op 30 mei 1593 werd Christopher Marlowe gedood. Op 6 juli 1593 werd *Edward the Second* officieel opgenomen in het Stationer's Registry. Het stuk werd voor het eerst uitgegeven in 1594.

Deze bewerking van *Edward Twee* speelde na de première op 4 maart 2020 nog vijf keer. Op 13 maart 2020 moesten alle theaters in België sluiten omwille van de COVID-19-pandemie. Alle geplande tournees moesten worden afgelast. Bij het ter perse gaan van deze uitgave was nog niet duidelijk wanneer de theaters zouden kunnen heropenen.

De bewerking is gemaakt voor +14. De cast bestond uit spelers van uiteenlopende leeftijden. Eén volwassen acteur, Karel, zeven jongeren tussen 14 en 20 jaar oud, en twee kinderen van 9 en 10 jaar jong die alterneerden in de rol van Prinses Edward.

De integrale Nederlandstalige vertaling van Jérôme Decroos (1924, *De Sikkel*, Antwerpen) was bij het bewerken een grote steun en toe-verlaat.

Edward Twee ging bij *fABULEUS* in première op 4 maart 2020 in OPEK in Leuven

edward twee	Casper Schoolmeesters
isabella	Ivana Noa Batchvarov
gaveston	Karel Tuytschaever
kent	Gina De Vriendt
wicca	Joetta Wolokollie
baron	Jennifer Kirvalidze
mortimer	Ebe Meynckens
spenser	Mathis Schellekens
prinses edward	Leonie Dehantschutter of Karen Van de Broek

Regie	Jorre Vandenbussche
Dramaturgie	Peter Anthonissen en Jenne Van daele
Bewegingsadvies	Karel Tuytschaever
Scenografie en lichtontwerp	Geert Vandewalle
Kostuums	Lies Van Assche en Lien Tallon
Jongerenkostuumteam	Gloria Biney, Robin Clarysse, Hanne De Vos, Annabelle Perez Donate, Nina Dupont en Bibi Louïs

www.fabuleus.be

Productie *fABULEUS*, coproductie Perpodium en in samenwerking met Jonna vzw. Met de steun van de stad Leuven, de Vlaamse Gemeenschap en de Tax Shelter van de Belgische Federale Overheid

Christopher Marlowe (1564-1593) was een Engelse schrijver van toneel en poëzie. Hij werd bekend met het toneelstuk *Tamburlaine the Great*. Geboren in Canterbury in hetzelfde jaar als William Shakespeare, klom Marlowe op van zoon van een schoenmaker naar populaire toneelschrijver en, mogelijks, zelfs spion voor de Engelse kroon. Op 29-jarige leeftijd werd hij neergestoken tijdens een vechtpartij in een taverne en verloor Engeland plotsklaps een van zijn meest getalenteerde schrijvers.

Toneelwerk

Dido, Queen of Carthage – 1587

Tamburlaine Part 1. – 1587

Tamburlaine Part 2. – 1588

The Jew of Malta – ca. 1590

Edward II – 1592

Doctor Faustus – 1592

The Massacre at Paris – 1593

Jorre Vandenbussche (°1975) is theatermaker, acteur en auteur. In 1997 studeerde hij af als Meester in de dramatische kunsten aan het Antwerpse Conservatorium (Dora van der Groen). Sedertdien werkt hij voor grote en kleine gezelschappen in Vlaanderen en Nederland. Hij maakt en speelt stukken voor volwassenen en voor jongeren. Al zolang als hij theater maakt, schrijft en bewerkt hij ook toneelteksten. Deze zijn heel divers van aard. Soms werkt hij alleen, soms is hij co-auteur. Alle teksten werden specifiek voor het theater geschreven en opgevoerd. Dit is de eerste publicatie van zijn werk.

Eigen bewerkingen:

Eins, zwei, drei, was ist ein Ei? – naar teksten van Bertolt Brecht – 1998

Falanx, a choleric comedy – naar *Aantekeningen uit het ondergrondse* van F.M. Dostojevski – 2003

Brugge is dood – naar *Bruges-la-Morte* van Georges Rodenbach – 2006

Brand – naar Henrik Ibsen, bewerking naar de vertaling van Jeanne Clant van der Mijll-Piepers – 2007

Co-auteur:

Neotopia – met Jobst Schnibbe – 2013

Kind van de Zon – met Thomas Janssens – 2015

Solidariteit – met Thomas Janssens – 2018`